

---

M A N U S C R I T

---

# REVOLUTION AVEC CHIEN. DEUXIEME

De Tim Krohn  
Traduit de l'allemand (Suisse) par Eric Leroy du Cardonnay

cote : ALL01D406

Date/année d'écriture de la pièce : 1998  
Date/année de traduction de la pièce : 2000

*« Le manuscrit que vous avez entre vos mains est déposé à la Maison Antoine Vitez, Centre international de la traduction théâtrale à Montpellier. Toute exploitation, partielle ou intégrale, sous quelque forme que ce soit, doit nous être signalée. La Maison Antoine Vitez n'est toutefois pas habilitée à délivrer des autorisations de représentation ou d'édition. »*

M A I S O N A N T O I N E V I T E Z  
centre international de la traduction théâtrale

## REVOLUTION AVEC CHIEN. LA SECONDE

Une soirée-mouvement pour deux femmes, deux hommes et un animateur solo

d'après Racine et Maïakowski

et avec Ruth Werner, Mao Tse Toung, la base du parti socialiste unifié est-allemand et la première chaîne de Radio-RDA

3ème version

## Distribution

### ALEX KOPISCHKE

Ami de jeunesse et collaborateur de Peter, responsable des exportations vers l'Est, communiste sans parti, ensuite ministre de l'économie allemand (social-démocrate), couronné de succès.

### PETER " PETJA " IRRLITZ

Héritier de l'entreprise privée de RDA " Puddings, Arômes et Amidons chimiques Irrlitz ", responsable des exportations vers l'Ouest, cousin et fiancé de Margarete, président du groupe de district Berlin-Pankow de l'organisation " exportation privée et antifachisme ", simple membre du parti socialiste unifié est-allemand, candidat au comité central, couronné de succès. Il n'est pas toujours aussi pleurnicheur.

### Dr MARGARETE MEINKE

Administratrice, directrice commerciale et actionnaire principale de l'entreprise " Produits cacaotés (chocolats à boire et produits semi-manufacturés) du Dr Hessel ", Ouest-Allemande sans parti, membre du Lyons' Club, détentrice d'une carte Visa Gold, cousine et fiancée de Peter, couronnée de succès. Sur le plan émotionnel impitoyablement primesautière, mais sans aucun calcul.

### VERA MARIA OLGA MELANCHTON-KRABBE

Ami de Margarete, divorcée (on ne l'apprend pas), amoureuse de Margarete (on ne l'apprend pas), cachée dans le gâteau d'anniversaire et krypto-anarchiste, plus tard ex-directrice de la Treuhand (société fiduciaire chargée de régler les questions de transfert de patrimoine privé) et mon Dieu couronnée de succès. Finalement déguisée en vieille femme de la rue, quémande une banane.

### ANIMATEUR SOLO

avec orgue électronique et sens de ce qui est demandé. En outre membre du parti socialiste unifié (avec l'insigne du parti) et toujours dans une volée de rôles. Ensuite simples restes d'un uniforme soviétique et vieille mélodie russe sur l'harmonica.

Tous les personnages ne veulent que ce qu'il y a de mieux et doivent avoir l'air sympathique jusqu'à ce que le contraire devienne inévitable.

### LIEU

La salle de réception d'une brasserie de Berlin-Est.

### TEMPS

novembre 1989. Nuit de la Saint-Sylvestre 1999.

Tous les chants, discours et interviews sont tirés du programme de Radio-RDA au moment de la chute du mur début novembre 1989.

## REVOLUTION AVEC CHIEN, LA SECONDE

*Petite salle de réception d'une brasserie, les portes s'ouvrent sur la salle, sur une pièce adjacente et sur le balcon. Des bourrasques soufflent continuellement sur la scène. Préparation des festivités d'un mariage, un buffet à dresser. Au début, rien de plus qu'une planche en bois sur des tréteaux avec un rouleau de papier rouge pour la nappe. Dans des boîtes des paquets pleins de vaisselle en carton rouge, une, deux guirlandes rouges. Dans un coin sur le sol un gâteau de mariage rose à mi-hauteur d'homme, dans un autre un bananier. Pendant tout l'acte, tous les personnages s'efforcent d'arranger un plateau convenable pour le mariage sans coopérer de manière très constructive. Ils changent constamment l'arrangement de ce qui vient d'être fait, les décors n'en deviennent pas plus convenables. Une consommation croissante d'alcool fait voler et tomber les plateaux. Parvient du dehors le son du peuple qui manifeste, au loin et indistinct, mais qui n'en demeure pas moins proche.*

### Scène 1

*L'animateur solo installe son piano électrique, Margarete entre et tente de positionner deux chandeliers dorés.*

AXEL *de dehors*

Margarete? Tu peux rester une seconde en place?

MARGARETE

Mon Dieu - c'est tout? *Elle lance de l'autre côté dans la salle* Comment se fait-il que tout cela soit rouge? Je voulais tout en or.

### Scène 2

AXEL *de dehors*

Quoi? *Il traîne une caisse de vodka au poivre.*

MARGARETE

Mais je voulais tout en or. *C'en est trop pour elle et elle est au bord des larmes.*

AXEL

L'or, c'est fini, ils en ont arrêté la production. Et puis le rouge s'achète justement à des prix sacrifiés.

*Margarete s'assoit d'abord sur la table et tente de s'accommoder de la nouvelle situation, Axel doit se détourner tellement sa vue l'émeut.*

AXEL

Juste ciel, que j'aime cette femme!

*Il vient juste de prendre son courage à deux mains pour lui avouer son amour que le portable de Margarete sonne. Il se détourne à nouveau.*

AXEL *désemparé*  
J'aime cette femme.

ANIMATEUR SOLO

Félicitations. Serait-il possible de parler brièvement à celui qui va conduire la mariée à l'autel? A cause du déroulement et pour ce qui est des goûts.

AXEL *en rogne contre lui*

Je suis celui qui conduit pas la mariée à l'autel!

MARGARETE

Axel, as-tu vu mon portable? *Elle continue à chercher sans attendre la réponse.*

ANIMATEUR SOLO

Ah bon, ça tombe vraiment à pic. Comment vous êtes-vous représenter le déroulement des festivités, Monsieur...

AXEL

Pas du tout. Faites donc, vous êtes le mieux placé pour savoir comment ça se passe. De toute façon je ne reste pas jusqu'à l'arrivée des invités.

MARGARETE

Ca y est, je l'ai trouvé. *Elle répond à l'appel.* Allo? Vera, très chère! Comme s'est gentil de ta part...

ANIMATEUR SOLO

J'ai bien l'honneur. Alors je vais jouer quelque chose de gai, hein, quelque chose d'aujourd'hui? Ce que les jeunes.... Mais aussi une valse, n'est-ce-pas, car il n'y a pas de mariage sans valse. Ou alors est-ce que vous croyez, on y va au culot, qu'un tango?

MARGARETE *à son portable*

Ah, si tu savais, ravissant: tout en rouge et or... noir, pourquoi noir? Ah, la chère Allemagne... *Elle rit poliment.* Des difficultés? Mais pourquoi donc? Parce que je suis de l'Ouest ... Ah, parce qu'il est mon cousin? Non, au contraire, je suis pratiquement assimilée à une Ossie, tu sais... Allez, ne raconte pas de bêtises, hein?... Pas vraiment tout à fait, mais c'est tout comme. Tout a été retardé à cause de ce ramdam autour du mur, ma famille arrive à peine à passer, avec la cohue pour la prime d'accueil... Pas méprisant du tout, ils le disent d'ailleurs eux-mêmes... Si j'ai déjà une bague, un brillant... Non, pas vraiment bouchon de carafe, mais enfin presque.... Ah, question idiote: très ardemment! .... Naturellement Petja m'aime aussi, nous sommes incroyablement heureux! Enormément heureux!

### Scène 3

*Axel, qui a écouté bouleversé, veut partir. Sur le seuil il rencontre l'animateur solo qui est sorti pour chercher un rouleau de cable et qui revient avec un plat de salade d'œuf.*

AXEL  
Alors.

ANIMATEUR SOLO *ignore le salut*  
Camarade, la salade d'œuf. Je la pose où?

AXEL  
N'importe où.

*l'animateur solo pose la salade d'œuf sous le piano électrique et continue à installer ses appareils. Pendant ce temps Margarete retient Axel afin qu'il l'aide à recouvrir la table de papier, elle fait une grimace parce que Vera ne cesse pas de parler.*

MARGARETE

... Oui, trois fois dommage, chérie, c'est justement à toi que je renonce le ... le ... comment dit-on le moins volontiers... A peu près impossible, je sais, d'obtenir un visa aussi vite... et ils se lancent par milliers à l'abordage de l'Ouest .... T'en fais pas, mon cœur, on se rattrapera! Sans homme, bien sûr. Une cuite entre femmes. *Elle écoute et se met à rire.* Ah, tu fais une belle cochonne ... T'es sérieuse: toi, toute en rose? Non, je peux vraiment pas, tu vas me faire ça? Chérie, il faut que je ... Oui ... Oui ... Oui, je le ferai ... Oui, toi aussi. ... C'est ça ... Bien sûr ... Mais si, écoute, mais je ... Petit crabe, si tu n'arrêtes pas, je jette ce satané portable dans la sangria. ... Non, on n'en a pas. Que de la vodka, plein de vodka. ... Ici, c'est l'Est, ma chérie. ... Tu sais combien de verre de mousseux Petit Chaperon Rouge un homme peut tenir avant de s'effondrer parce qu'il a mal au crâne? ... Ah, même pas ... Avec la vodka pas de problème. ... *Elle rit et répète* Nema Problema. D'accord ... Oui ... Salut, Petit crabe. *Elle éteint son portable.*

MARGARETE à Axel

Axel, je me fais du souci pour Petja ... Que fait la salade d'œuf sous le piano?

AXEL  
Comment? Ah ...  
*Apporte la salade d'œuf et garde le saladier bêtement à la main.*

MARGARETE

Il ne s'est pas montré depuis hier après-midi. Il n'a pas téléphoné, rien sur ma messagerie, rien à l'hôtel, ça n'est plus normal maintenant. Et ici, tu vois toi-même ... Putain, c'est qu'on veut se marier aujourd'hui!

AXEL

Tu ne lui fais pas confiance?

MARGARETE *agacée l'espace d'un instant*

Qu'est-ce que ça signifie? Pourquoi ne devrais-je pas lui faire confiance? Il va bien falloir, je l'épouse.

AXEL

Tiens. *Il lui force le saladier dans les mains* Il faut que je parte.

MARGARETE

Où penses-tu le trouver?

AXEL

Qui?

MARGARETE

Petja

*L'animateur solo commence à jouer et donne un retour.*

ANIMATEUR SOLO

'scusez.

AXEL

Je me fiche de Petja. Je pars.

MARGARETE *tout à coup très concentrée* Quelle mouche te pique, Axel?

AXEL

Ecoute, ne fais pas comme si tu ne savais ...

MARGARETE

Rien, je ne sais rien. Qu'est-ce qui se passe avec Petja? *Elle lui force le saladier dans les mains pour s'allumer une cigarette.*

AXEL

Petja, Petja, il ne se passe rien avec Petja. *avec hésitation* Je t'aime, voilà ce qu'il y a.

MARGARETE *réfléchissant calmement* Depuis quand?

AXEL

Tu ne te souviens pas? Il y a cinq ans à de la foire aux confiseries de Leipzig. Peter nous a présentés.

MARGARETE

Oui, lors de la réception chez Zetti. Des flocons croustillants dans du chocolat au lait entier. Des flocons de petits pains suédois. A vous, les Ossis.

AXEL

Oui. A ce moment-là, je t'ai dit que je t'aimais.

MARGARETE

Après qu'on ait voulu faire du petting dans les toilettes et que tu ne sois pas arriver à bander.

AXEL

J'étais complètement raide. *Il débouche une bouteille de vodka et boit.*

MARGARETE

Exactement. *Elle lui prend la bouteille et boit également.*

AXEL *s'emporte*

Oui - non! Ca ne veut pas dire ... C'est pour ça que je savais ... Merde! Merde!! J'en ai marre, j'en ai plus que marre! Arrêtons de parler. Je pars. J'ai plus envie. J'ai plus envie de voyager à Petaouchnok en Sibérie pour conquérir de nouveaux marchés, de passer des nuits blanches à écouter ses petits problèmes d'ordre privé...

*L'animateur solo fait un essai avec un tube, puis il sort.*

MARGARETE

Pardon? quels petits problèmes? Est-ce que je suis un de ces petits problèmes?

AXEL

... et de toujours voir, et de toujours voir partout que ce nullard arrive à conquérir tout ce qu'il y a plus ou moins à conquérir avec mon aide, ma force de travail.

MARGARETE *très méfiante*

L'as-tu aidé à me conquérir?

AXEL

Ben - Oh Dieu ... Je me suis retenu puisque je savais ...

MARGARETE *plus soulagée*

Ah Axel, mon petit Axel. *Elle prend son visage dans ses mains et l'embrasse.* Tu es si mignon, je ne peux pas t'en vouloir de chercher à me gâcher le jour de mon mariage.

AXEL

Je ...

MARGARETE